

TAFELMUSIK

Passion According to John

PARTE PRIMA

Chor

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!*

*Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.*

*Evangelist: Jesus ging mit seinem Jüngern über den
Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und
seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den
Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst
mit seinem Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte
genommen die Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles,
was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach
zu ihnen:*

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

Chor: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

*Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch
bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,
wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte
er sie abermal:*

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

Chor: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus antwortete:

*Jesus: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr
denn mich, so lasset diese gehen!*

Choral

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden.*

PART THE FIRST

Chorus

Lord, our ruler, whose renown
is glorious in all lands!

Show us through thy Passion
that thou, the true son of God,
at all times,
even in the lowliest state,
art glorified.

*Evangelist: Jesus went forth with his disciples
over the brook Cedron, where was a garden, into
the which he entered, and his disciples. And Judas
also, which betrayed him, knew the place: for Jesus
ofttimes resorted thither with his disciples. Judas
then, having received a band of men and officers
from the chief priests and Pharisees, cometh thither
with lanterns and torches and weapons. Jesus
therefore, knowing all things that should come
upon him, went forth, and said unto them:*

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: They answered him:

Chorus: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus saith unto them:

Jesus: I am he.

*Evangelist: Judas also, which betrayed him, stood
with them. As soon then as he had said unto
them, I am he, they went backward, and fell to the
ground. Then asked he them again:*

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: And they said:

Chorus: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus answered:

*Jesus: I have told you that I am he; if therefore ye
seek me, let these go their way!*

Chorale

*O great love, o love beyond all measure,
that hath brought thee to this path of torment!
I lived with the world in joy and delight,
and thou must suffer.*



Evangelist: *Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:*

Jesus: *Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich.

Gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb und Leid; wehr und steur allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut!

Evangelist: *Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.*

Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.

Evangelist: *Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.*

Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls, mein Heiland, mit Freuden und lasse dich nicht, mein Heiland, mein Licht.

Mein sehnlicher Lauf hört eher nicht auf, bis daß du mich lehrest, geduldig zu leiden.

Evangelist: *Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür.*

Evangelist: That the saying might be fulfilled, which he spake: Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:

Jesus: Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Chorale

Thy will be done, Lord God, on earth as it is in heaven. Grant us patience in times of suffering, obedience in love and sorrow; restrain and guide all flesh and blood that acts against thy will!

Evangelist: Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Aria (alto)

From the bonds of sin to set me free, is my Saviour bound. From all the sores of vice to heal me fully, he gives himself to be wounded.

Evangelist: And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple.

Aria (soprano)

I follow thee likewise, my Saviour, with joy and will not leave thee, my Saviour, my light. My eager pursuit will not cease until thou hast taught me to suffer patiently.

Evangelist: That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without.



Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Ancilla: *Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?*

Evangelist: *Er sprach:*

Petrus: *Ich bin's nicht.*

Evangelist: *Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:*

Jesus: *Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.*

Evangelist: *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Bakkenstreich und sprach:*

Servus: *Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

Evangelist: *Jesus aber antwortete:*

Jesus: *Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

Choral

*Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?*

*Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.*

Evangelist: *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:*

Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:

Ancilla: Art not thou also one of this man's disciples?

Evangelist: He saith:

Peter: I am not.

Evangelist: And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold, and they warmed themselves; and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:

Jesus: I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? Ask them which heard me, what I have said unto them! Behold, they know what I said.

Evangelist: And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:

Officer: Answerest thou the high priest so?

Evangelist: Jesus answered him:

Jesus: If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

Chorale

**Who has struck thee so,
my Saviour, and with torments
so cruelly mistreated thee?
Thou art indeed not a sinner,
as are we and our children,
of wrongdoing thou knowest not.**

**I, I and my sins,
which are as numerous
as grains of sand by the sea,
they have caused
the misery that has stricken thee,
and the doleful host of torments.**

Evangelist: Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:



Chor: Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Servus: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist: Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt is gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Choral

**Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!**

PARTE SECONDA

Choral

**Christus, der uns selig macht,
kein Böses hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottloser Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.**

Chorus: Art not thou one of his disciples?

Evangelist: He denied it, and said:

Peter: I am not.

Evangelist: One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:

Officer: Did not I see thee in the garden with him?

Evangelist: Peter then denied again; and immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, and he went out, and wept bitterly.

Aria (tenor)

Ah, my soul,
where finally wilt thou go,
where shall I restore myself?
Shall I stay here,
or should I wish
that hills and mountains were behind me?
In the world there is no counsel,
and in my heart
remain the pains
of my wrongdoing,
since the servant has denied the Lord.

Chorale

**Peter, who does not look back,
denies his God,
but then at a solemn glance
weeps bitterly.
Jesus, look also on me,
when I will not repent;
when I have done evil,
stir my conscience!**

~ INTERMISSION ~

PART THE SECOND

Chorale

**Christ, who makes us blessed,
who has committed no evil,
was for us in the night
seized like a thief,
led before godless people
and falsely accused,
derided, mocked, and spat upon,
as the scripture says.**



Evangelist: Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist: Da sprachen die Jüden zu ihm:

Chor: Wir dürfen niemand töten.

Evangelist: Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist: Pilatus antwortete:

Pilatus: Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würde darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Choral

**Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.**

**Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?**

Evangelist: Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgement, and it was early; and they themselves went not into the judgement hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:

Pilate: What accusation bring ye against this man?

Evangelist: They answered and said unto him:

Chorus: If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Evangelist: Then said Pilate unto them:

Pilate: Take ye him, and judge him according to your law!

Evangelist: The Jews therefore said unto him:

Chorus: It is not lawful for us to put any man to death.

Evangelist: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and said unto him:

Pilate: Art thou the King of the Jews?

Evangelist: Jesus answered him:

Jesus: Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: What hast thou done?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews; but now is my kingdom not from hence.

Chorale

**Ah great King, great in all times,
how can I adequately proclaim this devotion?
No human heart can imagine
what gift is fit to offer thee.**

**My mind cannot conceive
what can be compared to thy mercy.
How then can I repay thy loving deeds
by any deeds of mine?**



Evangelist: *Da sprach Pilatus zu ihm:*

Pilatus: *So bist du dennoch ein König?*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

Evangelist: *Spricht Pilatus zu ihm:*

Pilatus: *Was ist Wahrheit?*

Evangelist: *Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:*

Pilatus: *Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?*

Evangelist: *Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:*

Chor: *Nicht diesen, sondern Barrabam!*

Evangelist: *Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihm.*

Arioso (Bass)

*Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnüen,
mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen.
Sieh hier auf Ruten, die ihn drängen,
vor deine Schuld den Isop blühen
und Jesu Blut auf dich zur Reinigung versprengen,
drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!*

Arie (Tenor)

*Mein Jesu, ach! dein Schmerzhaft bitter leiden
bringt tausend Freuden,
es tilgt der Sünden Not.*

*Ich sehe zwar mit vielen Schrekken
den heiligen Leib mit Blute decken;
doch muß mir dies auch Lust erwecken,
es macht mich frei von Höll und Tod.*

Evangelist: *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:*

Chor: *Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!*

Evangelist: Pilate therefore said unto him:

Pilate: Art thou a king then?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist: Pilate saith unto him:

Pilate: What is truth?

Evangelist: And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them:

Pilate: I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover; will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist: Then cried they all again, saying:

Chorus: Not this man, but Barabbas!

Evangelist: Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

Arioso (bass)

*Consider, my soul, with anxious delight,
with bitter joy and a half-oppressed heart,
thy greatest good in the agonies of Jesus.
Look here upon the rods that crush him,
for thy sins the hyssop blooms
and sprinkles Jesus's blood on thee for purification,
therefore look unceasingly upon him.*

Aria (tenor)

*My Jesus, ah, thy painful, bitter suffering
brings a thousand joys,
it wipes away the anguish of sin.*

*Although I see with great horror
the holy body covered with blood,
yet this must also awaken joy in me,
it frees me from hell and death.*

Evangelist: And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said:

Chorus: Hail, King of the Jews!



Evangelist: Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist: Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist: Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Chor: Kreuzige, kreuzige!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist: Die Jüden antworteten ihm:

Chor: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Choral

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muß uns die Freiheit kommen;
dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.*

Evangelist: And they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them:

Pilate: Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Evangelist: Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate saith unto them:

Pilate: Behold the man!

Evangelist: When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:

Chorus: Crucify him, crucify him!

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: Take ye him, and crucify him; for I find no fault in him.

Evangelist: The Jews answered him:

Chorus: We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid, and went again into the judgement hall, and saith unto Jesus:

Pilate: Whence art thou?

Evangelist: But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

Pilate: Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist: And from thenceforth Pilate sought to release him.

Chorale

**Through thy imprisonment, Son of God,
must freedom come to us;
thy prison is the throne of mercy,
the refuge of all the devout;
for hadst thou not entered into bondage,
our bondage would be eternal.**



Evangelist: Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Chor: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus: Sehet, das ist euer König!

Evangelist: Sie schrieen aber:

Chor: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist: Die Hohenpriester antworteten:

Chor: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist: Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt; welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Arie (Bass) mit Chor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhölen,
eilt — Wohin? — nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht — Wohin? — zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!

Evangelist: Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Jüden König.“ Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, greichische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Chor: Schreibe nicht: „Der Jüden König“; sondern daß er gesaget habe: „Ich bin der Jüden König.“

Evangelist: But the Jews cried out, saying:

Chorus: If thou let this man go, thou art not Caesar's friend; whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgement seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour, and he saith unto the Jews:

Pilate: Behold your King!

Evangelist: But they cried out:

Chorus: Away with him, away with him, crucify him!

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: Shall I crucify your King?

Evangelist: The chief priests answered:

Chorus: We have no king but Caesar.

Evangelist: Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the Place of a Skull, which is called in the Hebrew: Golgotha.

Aria (bass) and Chorus

Hasten, ye besieged souls,
leave thy dens of torment,
hasten — *Where?* — to Golgotha!

Embrace the wings of faith,
flee — *Where?* — to the hill of the cross,
thy welfare flourishes there!

Evangelist: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, "Jesus of Nazareth the King of the Jews." This title then read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate:

Chorus: Write not, "The King of the Jews"; but that he said, "I am King of the Jews."



Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Choral

*In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod!*

Evangelist: Die Kriegesknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Chor: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

Evangelist: Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“ Solches taten die Kreigesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

Choral

*Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!*

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: What I have written I have written.

Chorale

**In the depths of my heart
thy name and cross alone
shine forth at all times and hours,
wherefore I can be joyful.
Appear to me in that likeness,
as comfort in my distress,
of how thou, Lord Christ, so generously
shed thy blood in death.**

Evangelist: Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

Chorus: Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be.

Evangelist: That the scripture might be fulfilled, which saith, "They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots." These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:

Jesus: Woman, behold, thy son!

Evangelist: Then saith he to the disciple:

Jesus: Behold, thy mother!

Chorale

**He thought on everything
in the final hour,
still considering his mother,
he provided her a guardian.
O humankind, act justly,
love God and humankind,
die thereafter without any sorrow
and do not grieve!**



Evangelist: Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus: Mich dürstet!

Evangelist: Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus: Es ist vollbracht!

Arie (Alt)

Es ist vollbracht!

O Trost vor die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

läßt nun die letzte Stunde zählen.

*Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.*

Es ist vollbracht!

Evangelist: Und neiget das Haupt und verschied.

Arie (Bass) mit Choral

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,

Jesus, der du warest tot,

*da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,*

lebest nun ohn Ende,

bin ich vom Sterben frei gemacht?

in der letzten Todesnot,

nirgend mich hinwende

*Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?*

Ist aller Welt Erlösung da?

als zu dir, der mich versüht,

O du lieber Herre!

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

Gib mir nur, was du verdienst,

doch neigest du das Haupt

und sprichst stillschweigend: ja.

mehr ich nicht begehre!

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus.

Evangelist: And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus: I thirst.

Evangelist: Now there was set a vessel full of vinegar, and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus: It is finished.

Aria (alto)

It is finished!

O comfort for the afflicted souls!

The night of mourning

now approaches the final hour.

The hero from Judah triumphs with might
and ends the struggle.

It is finished!

Evangelist: And he bowed his head, and gave up the ghost.

Aria (bass) and Chorale

My dear Saviour, let me ask thee,

Jesus, thou who wast dead,

since thou wast nailed to the cross
and thyself didst say: It is finished,

now livest without end,

have I been released from death?

in the final throes of death

nowhere will I turn

Can I through thy agony and death
inherit the kingdom of heaven?

Has all the world's salvation come?

but to thee, who hast redeemed me,

O thou dear Lord!

True, thou canst not speak for pain;

Give me only what thou hast earned,

yet thou bowest thy head

and silently sayest: yes.

more I do not desire!

Evangelist: And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And the



Und die Erde erbebete, und die Felsen zerissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, die Sonne sich in Trauer kleidet, der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, die Erde bebt, die Gräber spalten, weil sie den Schöpfer sehn erkalten, was willst du deines Ortes tun?

Aria (Sopran)

*Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: dein Jesus ist tot!*

Evangelist: *Die Jüden aber, die weil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.“ Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.“*

Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!*

earth did quake, and the rocks rent, and the graves were opened, and many bodies of the saints which slept arose.

Arioso (tenor)

My heart—wherein the entire world with Jesus’s suffering likewise suffers, the sun clothes itself in mourning, the veil is rent, the rock crumbles, the earth quakes, the graves split open, because they see the Creator growing cold— what wilt thou do for thy part?

Aria (soprano)

Dissolve, my heart, in floods of tears to honour the Most High!
Tell to the world and to heaven the anguish: thy Jesus is dead!

Evangelist: The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath day (for that Sabbath day was an high day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs; but one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that he might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled: “A bone of him shall not be broken.” And again another scripture saith: “They shall look on him whom they pierced.”

Chorale

**O help, Christ, Son of God,
through thy bitter suffering,
that we, ever obedient to thee,
may eschew all sin,
and upon thy death and its reason
may fruitfully reflect,
for which, though poor and weak,
we give thee an offering of thanks!**



Evangelist: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihm in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, die weil das Grab nahe war.

Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bring auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

Evangelist: And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day, for the sepulchre was nigh at hand.

Chorus

Rest well, ye sacred limbs,
while I now no longer mourn,
rest well, and bring me also to rest!
The grave, that is destined for thee
and encloses no further suffering,
opens heaven to me and shuts the gates of hell.

Chorale

Ah Lord, let thy dear little angels
at the last hour carry my soul
to the bosom of Abraham,
let my body in its little sleeping chamber
gently repose, without sorrow or pain,
until the Last Day!
Then awaken me from death,
that my eyes may behold thee
in all joy, O Son of God,
my Saviour and my Throne of Grace!
Lord Jesus Christ, hear my prayer,
I will ever praise thee!

John 18 & 19 / Matthew 26:75 & 27:52-53 — English text given above from the King James translation.

Aria and chorale texts translated by Charlotte Nediger.